



我从未见过 荒野

狄金森诗与书信

I Never Saw a Moor

Emily Dickinson

【美国】艾米莉·狄金森 著

蒲隆 译

我从未见过 荒野

狄金森诗与书信

【美国】艾米莉·狄金森 著
蒲隆 译

图书在版编目 (CIP) 数据

我从未见过荒野：狄金森诗与书信 / (美) 艾米莉·狄金森 (Emily Dickinson) 著；蒲隆译．—南京：译林出版社，2017.3

(经典诗歌译丛)

ISBN 978-7-5447-6785-9

I. ①我… II. ①艾… ②蒲… III. ①诗集—美国—近代 ②狄金森 (Dickinson, Emily Elizabeth 1830—1886)—书信集 IV. ① I712.24 ② K837.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 303012 号

我从未见过荒野：狄金森诗与书信 [美国] 艾米莉·狄金森 / 著 蒲 隆 / 译

责任编辑 吴莹莹
装帧设计 韦 枫
责任印制 颜 亮

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 恒美印务(广州)有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 7.375
插 页 2页
版 次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6785-9
定 价 35.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换。

订购热线: 025-86633278 质量热线: 025-83658316

目 录

人生篇

这是我写给世人的信 / 2

如果想起就是忘记 / 3

从未取得成功的人们 / 4

我一听到“逃”这个字 / 5

是那样一只小小—小小的船 / 6

我们要承受的一份黑夜— / 7

鹿受伤时—跳得最高— / 8

“信仰”是件巧妙的发明 / 9

我品尝从未酿造过的酒— / 10

“天国”——是我不可企及的东西！ / 12

“希望”是个长羽毛的东西— / 13

我是无名小卒！你是哪位？ / 14

灵魂挑选好自己的伙伴— / 15

对于一只明察的慧眼— / 16

我无暇去恨— / 17

你无法将一团火熄灭— / 18

首先—心灵要求快乐— / 19

我衡量我遇到的每一桩悲伤 / 20
我喜欢看它舔一里里的路— / 23
痛苦—具有一种空白的性质 / 25
假如我能阻止一颗心碎 / 26
我觉得思想里有道裂口— / 27
我们永远不知道自己有多么高大 / 28
一言出口 / 29
何物带咱去远方 / 30
他饮食的是珍贵的文字— / 31
我的生命结束前已结束过两次— / 32

致威廉·考珀·狄金森 (约1850年2月) / 33

致乔治·H. 古尔德? (1850年2月) / 34

致塞缪尔·鲍尔斯 (1858年8月末?) / 37

致某人 (约1861年) / 39

致塞缪尔·鲍尔斯 (1862年初) / 43

致塞缪尔·鲍尔斯 (1862年初) / 45

致J. G. 霍兰夫人 (1870年10月初) / 47

致路易丝和弗朗西丝·诺克斯

(1873年4月末) / 50

致凯瑟琳·斯威策夫人 (1874年1月末) / 52

致T. W. 希金森 (1876年春) / 53

致塞缪尔·鲍尔斯 (约1877年) / 56

致塞缪尔·鲍尔斯（约1877年） / 57

致小塞缪尔·鲍尔斯？（约1883年） / 59

致丹尼尔·切斯特·弗伦奇（1884年4月） / 60

自然篇

萼一片，花一瓣，刺一根 / 64

雪花 / 65

天使们，大清早 / 66

新的脚步在我的花园里行走—— / 67

果真会有一个“清晨”？ / 68

给我把落日用杯子端来 / 69

这是鸟儿回归的日子—— / 71

诸天保不住自己的秘密！ / 73

——撒蓝—— / 75

她用五色扫帚清扫—— / 76

篱墙那边—— / 77

冬日的午后 / 78

它从铅筛里筛下来—— / 80

我来告诉你太阳如何升起—— / 82

有人过安息日去教堂—— / 83

一只小鸟落向幽径—— / 84

草儿要做的事儿不多— / 86
我知道一个地方，夏天在那里 / 88
我如此害怕那第一只旅鸫 / 89
我一早出发—带着我的狗— / 91
听到一只金黄鹂歌唱 / 93
月亮只不过是金子的下巴 / 95
预感—是草地—那条长长的阴影— / 97
大自然—是最慈爱的母亲 / 98
春光不在 / 100
亲爱的三月—进来吧— / 102
青蛙遗弃他在 / 104

一条倏然消失的路 / 106

小石头喜气洋洋 / 107

无论是哪一朵幸福的花 / 108

造就一片大草原需要一株红花草和一只蜜蜂 / 109

致艾米莉·福勒（约1853年6月） / 110

致约翰·L. 格雷夫斯（1856年4月末） / 111

致J. G. 霍兰夫人（1866年3月初） / 114

致T. W. 希金森（1874年5月末） / 116

致T. W. 希金森（1876年2月） / 118

爱情篇

醒来吧，九位缪斯，唱支神圣的歌儿让我听 / 122

有一个字眼 / 125

我可能为你提供夏天 / 127

心啊！我们要将他忘记！ / 128

我的河奔往你身旁—— / 129

夜夜风狂雨骤——夜夜雨骤风狂！ / 130

即使我说我不等那有什么要紧！ / 131

他摸揣我的灵魂 / 132

月亮离海洋很远很远—— / 133

“我为什么爱”你，先生？ / 134

去找他！快乐的信！ / 136

假如你要在秋季到来 / 138

我总是爱着 / 140

我把自己给了他—— / 141

我不能与你一起过—— / 143

我们长大了不再需要爱，像别的东西 / 147

爱——先于生—— / 148

致埃尔布里奇·G·鲍登（1851年2月） / 149

致凯瑟琳·斯科特·特纳（1859年？） / 150

致某人（1862年初？） / 151

致海伦·亨特·杰克逊（1875年10月末） / 153

致奥蒂斯·P. 洛德（约1878年） / 154

时间与永恒

在这片神奇的海洋 / 158

睡眠让清醒的灵魂看 / 159

我连遭两次惨重损失 / 161

上天堂！ / 162

水，由干渴来宣讲 / 164

她死了一这就是她死的情况 / 165

安卧在雪花石膏寝室 / 166

我见过的唯一的灵魂 / 167

我觉得一场葬礼，在我的脑海举行 / 169

死亡赋予一件东西重大意义 / 171

对面房子里，就在今天 / 173

我死时，正是去年这个时候 / 175

我为美而死——然而 / 177

我死时——听到一只苍蝇嗡嗡—— / 178

这个世界不是结论 / 180

它不是死亡，因为我站了起来 / 182

由于我无法驻足把死神等候—— / 184

把这张床做宽敞— / 186

死亡是灵魂与泥土 / 187

我从未见过荒野— / 188

致爱德华·埃弗雷特·黑尔（1854年1月13日） / 189

致霍兰医生和夫人（约1858年11月6日） / 191

致T. W. 希金森（1863年2月） / 193

致J. G. 霍兰夫人（1873年初夏） / 195

致J. G. 霍兰夫人（1884年3月） / 197

孤独篇

我的轮子在黑暗中滚动！ / 202

我从未说过金子 / 203

有空间的孤寂 / 205

致苏珊·吉尔伯特（约1854年） / 206

致T. W. 希金森（1869年6月） / 209

译者附记 / 211

狄金森年表 / 213

人生篇

这是我写给世人的信，
世人却从未写信给我——
大自然带着温柔的威严——
把这个简单的消息传播

她的信息被交到
我看不见的手里——
出于爱她——亲爱的——同胞们——
裁决我要手软心慈

① 狄金森的诗大多没有标题，本书用诗作第一行作为标题。

一
一

如果想起就是忘记，
那我就不再记忆。
如果忘记就是想起，
我多么接近忘记。
如果思念愉快，
如果哀悼欢乐，
那些采撷了这个的手指
今天又是多么快活！

三

从未取得成功的人们，
认为成功最为甜蜜。
欲品味玉液琼浆
只有你迫切急需。

紫袍裹身的诸公
如今执掌着大旗
谁也说不清楚
胜利的确切含义

他一奄奄一息的败将——
耳朵已经颓唐
忽又迸发出遥远的凯歌
如此痛苦嘹亮！

四

我一听到“逃”这个字
血流就会加快，
一种突然的希冀，
一种飞翔的姿态！

我一听说宽阔的监牢
被士兵砸成破烂样，
我就幼稚地拉我的门闩
只落个再次失败的下场！

五

是那样一只小小—小小的船
蹒蹒跚跚驶过海湾！
是那样一片殷勤—殷勤的海
招引它向前！

是那样一股贪馋—贪馋的波涛
离开海岸把船儿狂舔—
高贵的帆从未猜到—
我的小船已经失散！

六

我们要承受的一份黑夜—

我们的清晨一份—

我们幸福的空白要填

我们嘲讽的空—

这儿一颗星，那儿星一颗，

有的迷了路！

这里一团雾，那里雾一团，

后来—白昼！